

M204

*Gid myub yeul laol ntried Gid zib yeul laol nuf.*  
Gi-myu elder sought Gi-zi elder business.

---

Episode 1.

*As taot nek zel,*  
at a time oppression,

*Gid myub yeul laol maol ntried Gid zib yeul laol,*  
Gi-myu elder went seek Gi-zi elder,

*dlat Gid zib yeul laol ngax.*  
go to Gi-zi elder house.

*Taot gul maol lad zos yeul Gid zib geut*  
when that go about to reach man Gi-zi place

*niob dangl,*  
live finish,

5 *Gid myub yeul laol hxut ngaox nus jil dal,*  
Gi-myu elder sang song enquire thus,

*"Gid-zib yeul laol niob geut dyus?"*  
Gi-zi elder situated place what.

*Gid-zib yeul laol diel niob ngax?"*  
Gi-zi elder query situated house.

*Gid zib yeul laol dub zib dub zak hnod, hxut ngaox*  
Gi-zi elder retainers heard, sang song

*dib,*  
replied,

*"Gid zib yeul laol niob Draob mil liel,*  
Gi-zi elder situated Mountain Mi-lie,

10 *lit draob sieb,*  
the mountain high,

*raot Gid zib yeul laol mis yius zhiex,*  
good Gi-zi elder plural nurture livestock,

*Gid zib yeul laol shib niob ngax.*  
Gi-zi elder not situated house.

*zos niux hnuv gul niux ndlub,*  
reach ox day which ox lie prostrate,

zos zhod hnuv gul zhod byut,  
reach tiger day which tiger sleep,

15 shied gis dax hos".  
carefully you come exclamation.

Gid myub yeul laol draik drod sib drod  
Gi-myub elder then returned back returned

lol niob,  
came situated,

gok zos niux hnuv zhod hnuv draik maol hxut  
caused reach ox day tiger day then went sang

ngaox,  
song,

"Gid zib yeul laol niob geut dyus?  
Gi-zi elder situated place what.

diek Gid zib yeul laol khad niob ngax?"  
query Gi-zi elder still situated house.

20 Gid zib yeul laol nil dub zib dub zak hnod,  
Gi-zi elder connector retainers heard,

Draik hxut nkaox dib,  
then sang song replied,

"Gid myub yeul laol dax gid dlib ghad jaix ndid,  
Gi-myub elder come road far the time long,

chat chat at nyul ghad jaix hit ndros jaix,  
alas make his the time not together time,

at nyul ghad niaos hit ndros niaos.  
make his the season not together season.

25 Gid zib yeul laol shib niob ngax,  
Gi-zi elder not situated house,

Gid sib yeul laol dlit zid shis dlob dlat bil  
Gi-zi elder pick fruit bamboo go to yonder

dox,  
mountain,

dlit zid shis dlob lol yius dub dros.  
pick fruit bamboo come nurture soldiers.

zos niux hnuv gul niux ndlub,  
reach ox day which ox lie prostrate,

zos zhod hnuh gul zhod byut shied gis  
reach tiger day which tiger sleep carefully you

dax".  
come.

30 Gid myub yeul laol sib lol niob gof  
Gi-myu elder returned came situated cause

zos niux hnuh zhod hnuh,  
reach ox day tiger day,

diel draik drod maol hxut ngaox,  
truly then returned went sang song,

"Chat chat Gid zib yeul laol Gid myub yeul laol,  
alas Gi-zi elder Gi-myu elder,

nil ab lwb gid yais gid las  
connector two classifier comrade friend

shis nzis,  
well matched.

shis nzis dul jil shis nzis raot.  
well matched all thus well matched good.

35 diel Gid zib yeul laol niob geut dyus?  
query Gi-zi elder situated place what.

Gid zib yeul laol khad niob ngax yas?"  
Gi-zi elder yet situated house oh.

Gid zib yeul laol dub zib dub dros draik hxut  
Gi-zi elder retainers soldiers then sang

dib,  
replied,

"Gid myub yeul laol dax gid dlib ghad jaix  
Gi-myu elder come road far the time

ndid,  
long,

jil zos shied jil zhaob ros.  
thus reach life thus tax strength.

40 Gid zib yeul laol shib niob ngax yas,  
Gi-zi elder not situated house oh,

*Gid zib yeul laol ndraos raob ghab jaob leuf*  
Gi-zi elder cutting wild vegetables gone

*ndruf hangd,*  
slopes valley,

*ndraos raob ghab jaob lol yius box niangb.*  
cutting wild vegetables come nurture woman wife.

*zos dlid jiox dik nbak hnuv shied gis*  
reach dog bring the pig day carefully you

*dax".*  
come".

*Gid myub yeul laol draik sib ghwb niob zos*  
Gi-myub elder then returned situated reach

*dlid jioy dik nbak hnuv,*  
dog bring the pig day,

45 *nil hik gul gauv nad zeuv gul daot*  
connector said that occasion this able that get

*nzhib daot dangl viet,*  
meet get finish really,

*Gid myub yeul laol draik zud maol jiol*  
Gi-myub elder then deliberately went so it was

*hxut ngaov hik,*  
sang song said,

*"Chat chat Gid zib yeul laol Gid myub yeul laol,*  
alas Gi-zi elder Gi-myub elder

*nyul at lwb gid yais gid las shis nzis*  
they two classifier comrade friend well matched

*raot yas.*  
good oh.

*Gid zib yeul laol niob qeut dyus?*  
Gi-zi elder situated place what.

50 *Gid zib yeul laol diel niob ngax?"*  
Gi-zi elder query situated house.

*Gid zib yeul laol dub zib dub zak hxut ngaov*  
Gi-zi elder retainers sang song

*dib,*  
replied,

"Chat chat at nyul ghad jaix hit ndros jaix,  
alas make his the time not together time,

at nyul ghad niaos hit ndros niaos.  
make his the season not together season.

Gid zib yeul laol dlit zid shis ndlis leuf ndul  
Gi-zi elder pick fruit hawthorn gone bank

dlit,  
river,

55 dlit zid shis ndlis yius dub git.  
pick fruit hawthorn nurture descendants.

bis gis at ntrait shied gis dax".  
tomorrow make clear carefully you come.

Gid myub yeul laol draik sib ghwb lol niob  
Gi-myu elder then returned come situated

dol.  
waited.

zos bis gis at ntrait hit nies bof gid sib,  
reach tomorrow make clear not yet see way yet,

Gid myub yeul laol sheud hxel dub zib dub zak maol  
Gi-myu elder rose took retainers went

zos  
reached

60 id dang, draik hxut ngaox hik,  
there finish, then sang song said,

"Chat chat Gid zib yeul laol, Gid myub yeul laol,  
alas Gi-zi elder, Gi-myu elder,

nyul ab lwb gid yais gid las shis nzis  
they two classifier comrade friend well matched

dul shis nzis raot,  
all well matched good,

diel Gid zib yeul laol niob qeut dyux?  
query Gi-zi elder situated place what.

diel Gid Zib yeul laol khad niob ngax?"  
query Gi-zi elder yet situated house.

65 *Gid zib yeul laol lak mas hnod,*  
*Gi-zi elder then did hear,*

*lol hnod gul Gid myub yeul laol mis shangl*  
*came heard that Gi-myu elder plural raised*

*ngaox ghak ghwk ndrod.*  
*song the voice made sound.*

*Gid zib yeul laol sheud bwb sheyd ntaot lol khwb*  
*Gi-zi elder arose and went come open*

*dlaox,*  
*door,*

*sheud bwb sheud ntaot leuf caik daos.*  
*arose and went gone lower side.*

*Gid myub yeul laol, Gid zib yeul laol,*  
*Gi-myu elder, Gi-zi elder,*

70 *mis ab lwb gid yais gid las shik niek*  
*plural two classifier comrade friend each*

*las,*  
*rejoiced,*

*nil gid yais gid las shik niek dlot.*  
*connector comrade friend each laughed.*

## Episode 2.

*Des id Gid myub yeul laol Gid zib*  
*as a result of this Gi-myu elder Gi-zi*

*yeul laol, nyul ab lwb yad hik hxet*  
*elder, they two classifier wanted one another*

*maol yius vangt dib ndub dlat ndliex dib ndlix daol*  
*go nourish environs go to everywhere*

75 *dangl. Id vet niex xaot zhid gul ib nzhih nggak*  
*finish. but times bad that one tiny piece*

*ghat shit dut shit max, zws dros ciet*  
*anything all not have, robbers soldiers each*

*hak ciet, taot gul dwd nwb at ghaob at*  
*seize each, when that people make corn make*

*laot hit saod, nyul yix zhas jil dlif ib*  
*crops not peace, his family only thus remain one*

*dus*            *nggak*   *nies*   *dlid*   *dwd*   *dangl*.  
classifier   small   mother   dog   reserved   finish.

80 *Lwd*   *nies*   *ndros*   *Gid zib*   *yeul laol*   *hik*,   "ab  
the   mother   to   Gi-zi   elder   said,   two

*lwb*            *hit*   *max*   *nzhik gab*   *ghat shit*   *dies*  
classifier   not   have   anything   whatever   truly

*dangl*,   *zhas*   *shok*   *dad*   *nggak*   *nies*   *dlid*   *nid*  
finish,   only   left   the   small   mother   dog   this

*dab*,   *keuk*   *dad*   *nggak*   *nies*   *dlid*   *nid*   *ndaot*   *lol*  
alone,   take   the   small   mother   dog   this   kill   come

*faib*   *gis*   *naox*   *sangt*   *hak*   *bib*   *bik dral*   *dangl*  
divide   you   eat   away   and   we   separate   finish

85 *hos!"*                    *yad*   *keuk*   *dad*   *nies*   *dlid*   *ndaot*  
exclamation.   wanted   take   the   mother   dog   kill

*lol*   *naox*   *dangl*   *hak*   *hib faib*   *gid*   *dangl*   *lik*  
come   eat   finish   and   divide   roads   finish   thus

*nad*,            *Gid zib*   *yeul laol*   *kaod*   *nil*   *niangb*  
therefore,   Gi-zi   elder   exhorted   his   wife

*hik*,   "*khab*   *ndaot*   *dib*,   *gis*   *zib*   *dad*   *nies*  
said,   do not   kill   at all,   you   keep   the   mother

*dlid*   *nid*   *jiet*            at   *gis*   *las"*.   *hik*   *dangl*,  
dog   this   completed   make   you   friend.   say   finish,

90 *Gid myub*   *yeul laol*   *Gid zib*   *yeul laol*   *maol*   *yius*  
Gi-myu   elder   Gi-zi   elder   went   nourish

*vangt dib*   *ndub*   *leul*   *dangl*.   *Leul*   *daot*   *gaof*   *zib*  
environs            gone   finish.   gone   get   thirteen

*xaol*,   *leul*   *faat nad*   *ad liel*   *draik*   *drod*   *lol*  
years,   gone   Spring   later   then   returned   come

*njaol*   *ngax*.   *Taot gul*   *Gid zib*   *yeul laol*   *aib*   *lol*  
arrive   house.   when   Gi-zi   elder   very   come

*dlib*   *sib*,   *dub*   *nggak*   *nies*   *dlid*   *nid*   *fwt*   *fwt*   *dub*  
far   yet,   the   small   mother   dog   this   wagged   the

95 *nggak*   *nzangl*   *maol*   *las*   *lol*.   *Hak*   *dub*   *ncail*   *jil*  
small   tail   went   glad   come.   and   children   thus

*jil*   *jiex*            *nis*            *dub*   *yius*            *niux*   *dub*  
thus   keep   connector   those   nourish   cattle   those

*yius zhiex leul dangl. Nyul niangb jil,*  
nourish flock gone finish. his wife thus,

*ndlas bil tlak niob lad kaob ngax at sud*  
ragged situated the thorn house wormwood

*jiet.*  
completed.

100 *Gid zib yeul laol hik, "dlid nid khab ndaok*  
*Gi-zi elder said, dog this do not kill*

*sang dib id gul dlid aib rod dub*  
away at all because dog very much guard the person

*shaok raot". Des nid Gid zib yeul laol*  
look after well. because this Gi-zi elder

*khab fait gol dub git tieb las dik yaok*  
ordered cause descendants as well as children

*mis, "khab ndaok dlid sangt dib, max dlid*  
plural, do not kill dog away at all, have dog

105 *jil yad jiet rod ngax. Id viet as box yaok*  
*thus must keep guard house. but women young*

*nid, ad yeul dub fet zhas deuf raod leuf,*  
this, men all leave behind go out forest gone,

*at ndus vul rod ngax, syuk dlid rod nyul zhyud*  
be at pains guard house, like dog guard his master

*ngax jiet ib rangb dab, nad hit drait*  
house completed one pattern only, so not again

*gof ndaot dlid, hat hlab at ghas*  
cause kill dog, and kill recklessly make the

110 *bot dub det lit yas".*  
woman the worry so it is.

### Episode 3.

*Ad ghwb max gul dleuk ntrail.*  
afterwards there was which explain clear.

*Niob zox ngaox bis daos dud jaix niaok id,*  
situated reach song story the time that,

*did ndux bal dros gul dwd nwb chaib vaf hxul*  
earth sky fighting that people hunger food much

*sangt, swd veb swd zws jaob jil, zws*  
 away, thieves and robbers many thus, thieves

115 *dros chos gul hit at ghaob hit at*  
 soldiers troubled that not make crops not make

*laot, max ib nzhih nggak dut mab taot zws*  
 farming, have one little bit all give to thieves

*hal naox dangl. Dit gul daol jil ciet*  
 seize eat finish. those who strong thus each

*hat ciet, ndliex dib cat khod sheud bal dros*  
 seize each, world every place arose fighting

*niob dab dies. Bib zaib yeul laol hxwk dub zib*  
 situated very much. Bi-zai elder took retainers

120 *dub dros yius vangt dib ndub. Bib zaib yeul laol*  
 soldiers nourish environs. Bi-zai elder

*nid aib deuf nzit. Ad vaos khad dax ndaok*  
 this very famous. Chinese whenever come kill

*dut ndaok hit das, pat ib lub lit faot*  
 all kill not die, cut off one classifier head

*sangt, draik zeux hlangd ib lub lit faot*  
 away, then able grow one classifier head

*jiet. Ad vaos ndaok gul ndaok hit sheuk*  
 completed. Chinese kill that kill not overcome

125 *nyul, Ad vaos mab lwb ngaox box vaos*  
 him, Chinese took classifier girl woman Chinese

*gul raot ngaox dab dies dax traot nyul at*  
 was good looking very come for him make

*niangb rod ngax.*  
 wife guard house.

*Lwd box vaos nid yius bib hmao bid laol*  
 the woman Chinese this nurtured our Miao old folk

*aid shied dangl, chyud nus Bib zaib*  
 very carefully finish, deceive ask Bi-zai

130 *yeul laol jil dak, "At jiangx nad, gis laib*  
 elder thus, how is it that, you the

*lit faot pat ib lub sangt draik max*  
 head cut off one classifier away then have

*ib lub sib?" khab byul Bib zaib yeul laol*  
one classifier still. beginning Bi-zai elder

*hit zhut hit khet, ad ghwb lol chyud Ad vaos*  
not willing tell, after come deceive Chinese

*ndaok das gul shok hit jaob dangl. ndaok lak*  
kill dead that left not many finish. kill then

135 *ndaok fad zaok dangl dad liel hit khet.*  
kill to the extreme finish. presently told.

*Lwd box vaos maol khab nyul nbaib nus*  
the woman Chinese went taught her group relatives

*mis dax fat shot nyul sangt.*  
plural come persecute him away.

#### Episode 4.

*Niob jaix niaok id, dub zib dub zak hxut*  
situated time that, retainers called

*zid lit faot, hit zhut gof hxut Gid myub*  
the person head, not allow cause call Gi-myu

140 *yeul laol. taot gul ciet nzhib ciet id,*  
elder. when each met each that time,

*lit mut hxut at zid yeul laol, id jil*  
simply call make the man old, that way thus

*cat lwb ciet hxut ciet hak hxut at zid*  
every one each called each and called make the

*yeul, hit nghas gof Ad vaos daot baob zid*  
man, not wish cause Chinese get know the

*lit faot gul ghas dyul, nchaix kied Ad vaos zhab*  
head was who, for fear Chinese if

145 *fait daot ghas dyul gul at lit faot hxek*  
distinguish who was make head led

*dub zib dub drol jil, yad mab taot Ad vaos*  
retainers soldiers thus, will give to Chinese

*max shied sangt. Nad zot ngaox nid*  
take life away. therefore composed song this

*gul cied dlat cied, zhab gul yiul dwd nwd lit*  
which each go to each, if that own people so

*jil maol dlat, dut yad hxut ngaox nus diel*  
thus go go to, all must sing song ask query

150 *max pat yaol dwd nwb niob lak hit max?*  
have other people situated or not have.

*At lit nid gof bib hmaob dub zib dub dros*  
make like this cause our Miao retainers soldiers

*fait daot yiul dwd nwb at bib daf nzhat*  
distinguish get own people make us assurance

*jiol.*  
so it is.